

9 SETTEMBRE 1911

RIUNIONE GENERALE DELLE VACANZE
AL VAL-DES-BOIS

83° Anno

del Buon Padre Léon HARMEL

41° Anniversario

della signora Léon HARMEL

QUESTA EDIZIONE

Questa è una traduzione italiana del testo originale francese, realizzata nel 2026 per il sito leonharmel.com. Segue l'originale frase per frase, senza tagli né aggiunte.

Il testo è riprodotto per intero, tradotto dall'edizione del 1911. È stato ricomposto nello spirito dell'originale: frontespizi e titoli seguono l'impaginazione del libro; le illustrazioni sono state ritagliate dal documento digitalizzato e restaurate.

Le note numerate sono quelle dell'opera originale; qui sono numerate di seguito, dall'inizio alla fine.

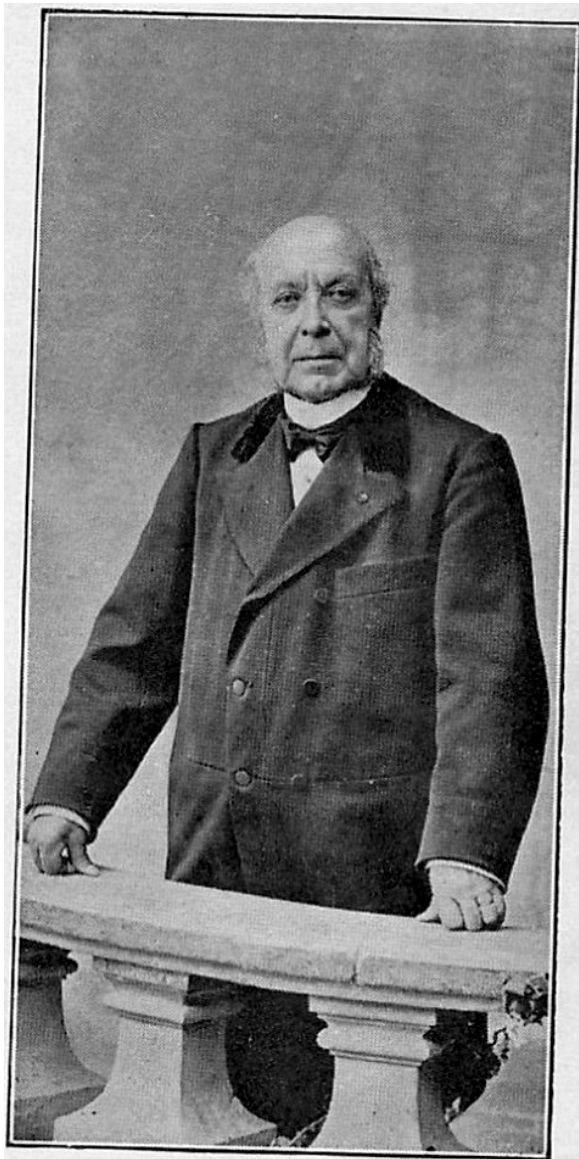
Léon Harmel, le Bon Père du Val-des-Bois

leonharmel.com

Tradotto dalla trascrizione di un esemplare digitalizzato.

Documento originale: collezione privata.

Versione del 6 ottobre 2026.



Léon Harmel. Le Bon Père. 9 septembre 1911 — 83^e année.

RIUNIONE GENERALE DELLE VACANZE

83° anno

del Buon Padre Léon Harmel.

41° anniversario

della morte della signora Léon

(Gabrielle Harmel).

La lettera di convocazione è stata indirizzata:

Ai miei Figli, Nipoti e Bisnipoti¹:

Sig. e sig.ra **Maurice Harmel**, al Val-des-Bois.

Sig.ra **Paul Saucourt**, nata Anna Harmel, d'estate al Val-des-Bois, d'inverno 83, avenue de la Californie, 175, promenade des Anglais, a Nizza. Sig. e sig.ra Pierre Saucourt-Harmel (i loro figli: *Paul, Marguerite-Marie, Fernande, Germaine, Robert-Léon*), al Val-des-Bois. Sig. Jean Saucourt, a Sabadell (Spagna). Sig. André Saucourt, Verreries de Laignelet, presso Fougères (Ille-et-Vilaine).

Sig.ra **Félix Harmel** (Félix-Gabriel, Marcelle, Martha, Léon-Félix), al Val-des-Bois. Sig. e sig.ra Paul Jauffret (*Félix, Robert, Maurice*), 24, quai Claude-le-Lorrain, Nancy (Meurthe-et-Moselle). Sig. Jacques Harmel (suo figlio *Alain*), al Val-des-Bois.

Sig. **Julien Harmel**, al Val-des-Bois e a Cannes (Alpi Marittime). Sig. e sig.ra Charles Harmel (il loro figlio *Henri*), 4, avenue Maximin-Isnard, Grasse. Sig. e sig.ra Antoine Heurtard, Hôtel Beau Séjour, a Cannes.

Sig. e sig.ra **Gabriel Ardant** (Henri, Pierre, Georges, Marcel, Madeleine, Anne-Marie, Gabriel, Jeanne-Marie), 158, boulevard Maeshherbes, a Parigi.

1. I nomi dei bisnipoti e dei figli dei pronipoti sono in *corsivo*.

Sig. e sig.ra **Léon Harmel** (Marie, Thérèse, Jean, Agnès, Léon), al Val-des-Bois.

Sig. e sig.ra **Alphonse Harmel** (Madeleine, Pierre, Andrée, Maurice, Anne-Marie, Suzanne, Albert-Léon), La Capelle (Aisne), e a Reims, 33-35, boulevard Fléchambault.

*
**

Ai miei Nipoti e alle mie Nipoti:

Discendenza del signore e della signora Guillot-Harmel.

Sig. e sig.ra Paul Guillot (André, Hélène, Pierre, Jehan, Simonne), 2, boulevard Thiers, ad Argenteuil (Seine-et-Oise).

Sig. e sig.ra Chardon (*Emile, Suzanne, François, Philippe*), a Epône (Seine-et-Oise).

Reverendo Padre Emile Jauffret, missionario in Canada.

Discendenza del signore e della signora Jules Harmel-Petit.

Sig. e sig.ra Alexandre Harmel, 23, rue de la Sourdière, Parigi e Boul-t-s/Suippe (Marna). Sig. Gustave Harmel, fratel Marie-Victor, trappista, Port du Salut, presso Entrammes (Mayenne). Sig. Théodore Harmel, religioso salesiano, la Chaumière, Catel, Guernsey (Inghilterra). Sig. e sig.ra Jules Jenvrin (Claire, Louis, André, Marie-Louise, Jules), Flers-de-l'Orne.

Discendenza del signore e della signora Collard-Harmel.

Sig.ra Ernest Collard, Villers-Côterets (Aisne). Sig. e sig.ra Viornery-Collard, a Maclas (Loira). Sig. e sig.ra Pierre Viornery (*Maurice, Odette*), a Maclas (Loira). Sig. e sig.ra Lépine (*Simonne, Léon, Paul, Charles*), Belleville (Rodano). Sig. e sig.ra Despeyroux (*Lucie, Madeleine*), 5, place Vendôme, a Lione. Sig. e sig.ra Jean Viornery, a Maclas (Loira). Sig. e sig.ra Barral a Montluel (Ain).

Il dottor Léon Collard, ad Annonay. Sig. e sig.ra Firmin Jouve (*Eugénie*), a Yssingaux (Loira).

*
**

Mia cognata, la signora **Auguste Reimbeau**, nata Laure Harmel, al Val-des-Bois. Sig. e sig.ra Armand Reimbeau (Antoinette, Madeleine), 30, rue des Templiers, Reims. Sig. e sig.ra René Demogne-Reimbeau (*Nicole, Jean*), 5, place du Temple, Lille (Nord). Sig. e sig.ra Auguste Reimbeau, Reims. Sig. e sig.ra Emile Reimbeau, 5, rue Saint-Pierre-les-Dames, Reims.

Discendenza del signore e della signora Bureau-Harmel.

Il R. P. Louis Bureau, rettore del Collegio di Florenne (Belgio). Sig. e sig.ra Henri Bureau (André, Suzanne, Madeleine, Anne-Marie, Monique), a Soissons. Sig. e sig.ra Henri Watrigant (Jacques, Germaine, Marie-Antoinette, Robert), 48, façade de l'Esplanade, a Lille.

Discendenza del signore e della signora Albert Harmel-Saucourt.

Sig. e sig.ra Ernest Harmel (Hélène, Marie-Louise, Elisabeth, Antoinette, Geneviève), 12, rue du Levant, a Reims. Sig. e sig.ra Joseph Harmel, 53, avenue de Courbevoie, ad Asnières (Senna). Sig. Hubert Harmel, al Val-des-Bois. Sig.na Marie-Thérèse Harmel, al Val-des-Bois.

*
**

Ai miei Cugini di primo grado:

Discendenza del signore e della signora Félix Harmel-Chalamel.

Sig. Léopold Harmel, a Boulzicourt. Sig. e sig.ra Félix Harmel (Germaine e Jeanne), a Boulzicourt. Sig. Charles Harmel, tenente del 4° spahi a Sfax (Tunisia). Sig.ra Landragin-Harmel, a Boulzicourt, e i suoi figli, tra cui il R. P. Landragin, trappista, a Igny (Marna), e suor Hélène de Saint-Berchmans, Piccola Sorella dei Poveri, a Nizza (A.-M.). Sig.ra Maille-Harmel, rue Desteuque, a Reims, e i suoi figli.

Discendenza del signore e della signora Hulot-Harmel.

Sig. e sig.ra Emile Hulot, a Donchery (Ardenne), e i loro figli.



LETTERA DI CONVOCAZIONE

Figli miei, nipoti, e voi, nipoti e pronipoti per parte di fratelli e sorelle.

MIEI CARISSIMI,

La Riunione generale delle Vacanze, per rinnovare il ricordo dei nostri cari defunti, avrà luogo:

Sabato 9 settembre 1911.

Alle 7.30 — Messa per i nostri morti con comunione.

Alle 8 — Ritrovo nella camera della signora Léon, di cui celebreremo il 41° anniversario; lettura dei suoi ultimi istanti.

Alle 10 — Visita al cimitero.

Alle 11.30 — Pranzo di famiglia.

Al dessert — Favola «Il vecchio e i suoi figli».

Ogni anno vede allungarsi l'elenco di coloro che ci hanno lasciati per ricomporre la famiglia nell'Eternità. Quest'anno, l'una dopo l'altra, la signora Jacques Harmel, la cui morte fulminea ha sparso ovunque la costernazione, e la signora Julien Harmel, i cui sentimenti di cristiana rassegnazione restano un esempio per tutti.

Sapete che ci farete il più grande piacere partecipando a questa riunione, in cui parleremo dei nostri cari defunti e al tempo stesso saluteremo l'avvenire nella nuova generazione che sorge.

Invito con insistenza non soltanto i miei figli, i miei nipoti e i miei bisnipoti, ma anche i miei nipoti e pronipoti per parte di fratelli e sorelle.

È un'occasione propizia per riunire la famiglia sparsa in ogni parte della Francia, e persino all'estero, e per perpetuare così l'affetto reciproco di cui i nostri padri ci hanno dato un così bell'esempio.

Non sono forse la forza e l'onore della nostra tribù seguire le nostre tradizioni cristiane e sociali in una concordia operosa, tanto raccomandata dal Vangelo? Per questo coloro che potranno dedicarci questa giornata ci daranno una grande gioia, della quale li ringrazio fin d'ora.

Chiedo vivamente a coloro che non fossero liberi di venire di unirsi a noi assistendo alla Santa Messa il 9 settembre e facendovi la comunione per i nostri defunti e per la santificazione della famiglia.

In attesa della vostra buona risposta, ricevete, miei carissimi, per voi e per i vostri figli, i miei più teneri abbracci.

LÉON HARMEL.

I NOSTRI DEFUNTI

Non menzioniamo i bambini al di sotto dei 5 anni, nostri piccoli angeli protettori, che non hanno avuto bisogno di preghiere².

I miei avi.

Jean Harmel-Martin, † 1775, a 80 anni.

Joseph Harmel, † 1799, a 70 anni. — La signora Harmel, nata Anne-Marie Sampaix, † 1765, a 35 anni.

I miei nonni paterni e materni.

Jacques Harmel, † 1850, a 88 anni. — La signora Harmel, nata Marie-Joseph Blondiau, † 1844, a 72 anni.

Jeanne-Marie Harmel, † 1826, a 66 anni.

Tranchart-Meugy, † 1833, a 77 anni. — La signora Tranchart, nata Gabrielle Meugy, † 1846, a 74 anni.

I miei genitori e quelli di Gabrielle.

Jacques Joseph Harmel-Tranchart, † 1884, a 89 anni. — La signora Harmel, nata Anne-Alexandrine Tranchart, † 1856, a 53 anni.

Hubert Harmel, † 1856, a 58 anni. — La signora Hubert Harmel, nata Laurence Tranchart, † 1874, a 66 anni.

Fratelli e sorelle di mio padre.

Maquet-Harmel, † 1900, a 86 anni. — La signora Maquet, nata Anne-Marie Harmel, vedova Landragin, † 1876, a 74 anni.

Alexandre Landragin, † 1891, a 59 anni.

Charles Maquet, † 1902, a 63 anni.

2. Tre fratelli e sorelle, tre figli, tre nipoti, tre bisnipoti.

Félix Harmel-Chalamel, † 1877, a 71 anni. — La signora Félix Harmel, nata Angéline Chalamel, † 1901, a 85 anni.

La signora Léopold Harmel, † 1879, a 30 anni.

Blanche Harmel, † 1905, a 57 anni.

Hulot-Harmel, † 1892, a 93 anni. — La signora Hulot, nata Marie-Justine Harmel, † 1892, a 81 anni.

I miei figli.

Paul Saucourt, † 1880, a 33 anni. — Maria Harmel (suor Claire du Saint-Sacrement), clarissa, † a Nazareth nel 1888, a 26 anni. — La signora Gabriel Ardant, nata Gabrielle Harmel, † 1888, a 23 anni. — Félix Harmel, † 1899, a 42 anni. — La signora Julien Harmel, nata Eugénie Carnot, † 1911, a 49 anni.

I miei nipoti.

Robert Harmel (figlio di Félix), † 1899, a 11 anni. — Gabrielle Harmel (figlia di Alphonse), † 1910, a 7 anni. — La signora Jacques Harmel, nata Germaine Reimbeau, † 1911, a 24 anni.

I miei fratelli e le mie sorelle.

Guillot-Harmel, † 1859, a 42 anni. — La signora Guillot, nata Maria Harmel, † 1889, a 64 anni, e la loro figlia, la signora Jauffret, nata Berthe Guillot, † 1880, a 29 anni.

Jules Harmel, † 1894, a 66 anni. — La signora Jules Harmel, nata Euphémie Petit, † 1908, a 76 anni; e i loro figli: Victor, R. P. Marie Gonzalve, religioso francescano, † in Cina, nel 1890, a 26 anni; Juliette Harmel, suor Marie-Claire, clarissa, † 1892, a 33 anni; Georges Harmel, R. P. Placide Marie, francescano, † 1906, a 44 anni. François Harmel (figlio di Alexandre), † 1901, a 19 anni.

Ernest Harmel, † 1885, a 55 anni. — La signora Ernest Harmel, nata Louise Guillot, † 1893, a 50 anni; e i loro figli: Marie, † 1881, a 16 anni; André, † 1886, a 23 anni.

Collard-Harmel, † 1866, a 48 anni. — La signora Collard, nata Virginie Harmel, † 1869, a 39 anni; e i loro figli: Henri Collard, † 1902, a 47 anni. — La signora Collard, nata Eugénie Bard, † 1897, a 34 anni. — Ernest Collard, † 1908, a 58 anni. — Clément Viornery, figlio di Joanny Viornery, † 1893, a 12 anni e mezzo.

Auguste Reimbeau-Harmel, † 1865, a 39 anni; suo figlio, l'abate Jules Reimbeau, salesiano, † a Torino, nel 1884, a 28 anni.

Albert Harmel, † 1905, a 62 anni. — La signora Albert Harmel, nata Virginie Saucourt, † 1890, a 38 anni.

Georges Bureau, † 1904, a 61 anni. — La signora Bureau, nata Marie Harmel, † 1903, a 57 anni.



RIUNIONE DEL 9 SETTEMBRE 1911

Consigli del Buon Padre Léon Harmel³.

MIEI CARISSIMI,

Amatevi sempre gli uni gli altri.

Sacrificando all'unione della famiglia una parte di ciò che ritenete essere *un vostro diritto*, agirete secondo i vostri interessi superiori su questa terra, e vi preparerete grandi ricchezze nell'eternità.

Ricordatevi del motto che ho fatto mio:

L'UNIONE, OPERA DI VITA

LA DISUNIONE, OPERA DI MORTE

A ciascuno di voi, come pure ai vostri, do oggi in ricordo un piccolo volume molto prezioso. Fatene il vostro libro da comodino.

È pensando spesso alle verità eterne che si prepara la propria felicità su questa terra e, nell'altra vita, una gioia senza fine.

Pregate per me. Io pregherò molto per voi.

Vi abbraccio teneramente.

LÉON HARMEL



3. Vangelo di san Giovanni: «Tutti vi riconosceranno per miei discepoli, se vi amate gli uni gli altri.» (Cap. XIII, V. 34 e 35.) «Questo è il mio comandamento: amatevi gli uni gli altri, come io vi ho amati.» (Cap. XV, V. 12.) «Ciò che vi comando è di amarvi gli uni gli altri.» (Cap. XV, V. 17.) «Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola come noi.» (Cap. XVII, V. 11.)



*O Marie conçue sans péché, soyez la Reine de nos foyers, de nos usines, de la France
notre bien-aimée patrie.*